

Recent challenges and advances in the development of Lower Sorbian corpus resources

Marcin Szczepański
Sorbian Institute, Chóšebuz/Cottbus

SlaviCorp 2018

Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian

Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian



KonText

SyD

Morfio

KWords

Treq

Wiki

Podpora

Biblio

Přihlášení

Registrace | English



Query Corpora Save Concordance Filter Frequency Collocations View Help

Corpus: dotko | Query: [Nn]an.* (9,146 hits) ► Shuffle: ✓

Hits: 9,146 | i.p.m. 0: 624.98 (related to the whole "dotko") | ARF 0: 3,974.71 | Result is shuffled

1 / 229 ►►►

Line selection: simple | Attributes:

<input type="checkbox"/>	Bramborski Serski Casnik 1865, 44	! Lédba béšcho Margaretha to hugrońila , ga ftupi južo	nan	Menrad do tog gumna , aby tu grobowku na to
<input type="checkbox"/>	Serbski Casnik 1929, 45	wjaßku fe ßwójim měrom . Stupam fczicha hokoło domu Kryftinowego	nana	. Dwór jo ßchowany fa delkatym plotom . Sa wrotkami
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1913, 47	ńejžo ßyrotam ße béda ? 603 , 1 . S	nanom	jo ten fažarbować , ta podpera , ten ražifchel fakopany
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1910, 28	poftrowi jich šchykných mlody knés Borščka . Nato pčhepowda Borščyz	nan	ako předkřtojař toho towařtwa třchom zlonkam řnařeňa z
<input type="checkbox"/>	Bramborski Serski Casnik 1857, 43	Rampow a 52 Proßetow . Po řekotarych Schtundach pčhižo tomu	Nanoju	do Myßli , až won doma řezo notnego jo fabył
<input type="checkbox"/>	Bramborske Nowiny 1884, 6	. Tak nařta prozeß . To předne řudnikřtwo da tomu	nanu	tog řegluzneg golza řepšchaře a dejaščo tenßamy hyřh
<input type="checkbox"/>	Bramborski Serski Casnik 1859, 46	hobdenkowany . To ßame žajtřcha béřcho ten Muž fe ßwojim	Nanom	welgin pilře řchaku nagromažonu Paru a Gnoj do Gnožize v
<input type="checkbox"/>	Pratya za dolno-lužyskich Serbow na řeto 1884	na druge wuře řule hyš . Nejpjerwej poßla jogo ten	nan	do Magdeburga . Dokulž pak tam wjelgin drogo bešo ,
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1909, 15	řetřebachmy . Aby řwoj młyn pčhetwaril , pożyzy ßebe nařch	nan	600 řcheßnakow pla Kriřtof Buchlařa ; hußoku dañ dejařch
<input type="checkbox"/>	Serbski Casnik 1927, 23	žinßajřchnego ßwěta namakařch . Kak řmy my tenzaß ř nařchymi	nanami	a mamami žělali a kake řmy wřchykne jadnake chójžili we
<input type="checkbox"/>	Serbski Casnik 1933, 11	jo jogo pobila " , gronjachu secki . Stupjey do	nanoweje	budki , zmaka se z Majku rowno we žurjach .
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1905, 17	ale won buwaščo muzny , hogeñ pak řefnajo muznořci .	Nan	huřna , až řebdu dohubegařch a žaščo togodla k řwojom
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1893, 44	zelem nabenuchu ße Schierřädtowe dlugi na 46000 mk . Jogo	nan	pčhiže a pčhepowda žyd Abteruju 21000 mk . , aby
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1886, 27	Jo řbožře hußnuła , Až wořtach tudy řama S tym	nanom	płakuza , Ga řčo Wy , lubřcha mamka , Mé
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1889, 18	pčhi tom pomniku pyščny řwěřeñ . - Pla Königsberga humřeščtej	nanuju	dwě goleřchi dla glodu ! - Pla Tilřita jo woda
<input type="checkbox"/>	Serbski Casnik 1928, 43	mějařcho pak pčhi tom pčhezej hyřchři zaß , ße ř	nanom	a mamu hugrañañch ; nanoju humjatowařcho , ga jo řlědny
<input type="checkbox"/>	Bramborski Casnik 1897, 27	, bijachu křchupy we Pfałzojřkej . - We Tyrołřkej hujže	nan	řwojog we gorach faßlužoneg řyna pyřat . Ak ředen wot

DOLNOSERBSKI.DE

DOLNOSERBSKI TEKSTOWY KORPUS

INFORMACIJE ŽRĚDLA PYTANJE

WUSLĚDKI NAPŠAŠOWANJA

Napšašowanje »[Nn]an.*« wuslědki 1-50 wót 9146

1	grońifch ; ja mam mojogo Kralá lubo ako mojogo	nana	, a moi Vaterland ako Bam Be , a dajom	BSC-1848-005
2	luže grońifch křcheli , až te Bynni Bu togo	nana	twingowali , abi jaden žel togo faftojaňa	BSC-1848-005
3	žaložne fdüchowańe wo tom zelen lańže , ako	nani	wot Bjowjich žifchi a wot Bjowjich žonow	BSC-1848-013
4	plakačho . O žifchi , žifchi , nad kotarimi ten	nan	plazo , kak pčheskjaržuju was take dŕü	BSC-1848-019
5	ńeńmeofch žednogo muža a te žifchi žednogo	nana	; wótkublai je wó bohgabojasnosczi a wó	BSC-1849-002
6	pčhegońowańe třchałchne būwačho , ga dachu Be	nanogi	a rosdrosczichu Be na fchickne bocki .	BSC-1849-009
7	Bynn togo želačherá jo hupowedal , až jogo	nan	jo togo ftarfchego bratřcha fabil . Tack	BSC-1849-009
8	přchikařowačho rořimńe a lubožńe tack acko jaden	Nan	, ten drugi bečho pořluřchni , tack acko	BSC-1849-024
9	želačch ńecha , alé ńemer zynifch , mužy Be	nanje	fbrońu hyłch ; kulé a kanuny gotuju mér	BSC-1849-041
10	rubnułch mogal . Butkar pak křchefcho Bjowjomu	Nanoju	, kotary ńekotere Gožini dalei budlačho	BSC-1849-046
11	Goléfchi , wicze rano pojedu k'wačchomu ftaremu	Nanoju	, ale ten ras ja waju Bobu fěch ńamogu	BSC-1849-046
12	won bėfcho řgonil , až Butkar k' Bjowjomu	Nanoju	jeřch křchefcho , a Žaitřcha rano huda	BSC-1849-046

13 . Wot Miřfiona . (Zinřa dalei) Wó tom Leřche 1556 žechu 14 Miřfionari do Amerika . 1701 řtupi Engelsekei Towariřchtwo gromadu , abo zuřei Seimi Evangelio rořchürálo . 1705 jo Auguft Franke tecke nařchei wořchzoiškei Seimi ten dobri Statk fachopil . Dowřcheju pack jo bratřchoiske herrnhutske Towariřchtwo fwelickeju Luboscžu wó tei Wezi wele zirińo . Wó tom Zařfu , acko wořimnařti Stow Letow křchefcho Be dopolńifch , řaložichu Be predne Schule , wó kokarič Wirtzare řu hucknuli řa bohže Kraleiřtwo želačch mjaři zulfimi Ludami , tack acko Powolańe wó ře meachu . Tam řu wońi zuře Rezi hucknuli , a prátkowalch a rořhuzowalch ; tecke jo tróńne , až ńezo gořfch a želačch humeju , abo Tatańam tecke řchelnei Žalosczi a Žurnosczi napomoži būřch mogli . To řchickno gromadu jo žurńeifche , ako roľske Želo ; gaž ńekotare Leta tack pčheidu a wońi dořtoine ře hopokažu , ga du wońi na řwojo Želo do teje dalóckejke Zusbi , a potom ackle ře pčhawe Žurnoscž fachopio Wońi wořawijo Dom a pčhijařchele , **Nana** a Mamu a řu wetřchi Žel ńekotare Mjařeže na Móru , perwei ńižli k' Bjowjomu Želu pčhidu . A gaž tam pčhidu , řtoje wońi tam Bami wó Schámńosczi Seimi mjaři zulfimi žiwimi Złoweckami mimo Hoplewańa a Hobüđlena . Wońi poraju a gotuju řebe Bami ńekacki Kus Hobüđleńa a maju Sgłodom a řChorořczami woyowasch . Wono ře jim wetřchi Žel žo acko řwetemu Pořloju Pauoloju , tack acko to hopiřane namakajomi drugem Liřcze na Kor . 11 Stawerńu wot 23řtego až do 28 V . Młoge padnu mordarskima Ruckoma . Gaž Miřfionsřchulá jano tacke Młoženze goreiwóřmjo , kotare wot žüweje Weri řu gořtone , ga ńepčhižo jich wele . A wóto řu řmiřfionskich Wjažow wó 40 Letach dwa Towřnd a pełch Stow Služabńickow a Služabńizow togo Kńeřa do zuřeje Seime řchli . Te Wotpořłane S'Europa pack řu řebe welicku Mań Prátkarów a Huzabńickow wotkublali tack az ńent žařbeřch Towřnd Želačherów ewangelskego Miřfiona tam řelaju . Sawerńe , to jo jedna welicka Mań bohžich Služabńickow . Tecke řa řraelski Lud jo Staroscž ře řařla .

14	Bwėtem piřme řjawil jo : Ty derbifch twojogo	nana	a twoju mačch zefczifch , tak řańizuju	BSC-1850-007
----	--	-------------	--	--------------

DOLNOSERBSKI.DE

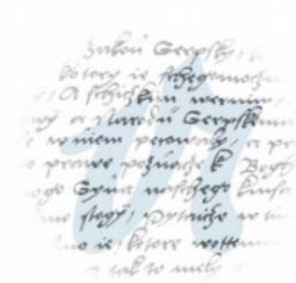
Toś ten bok póbitujo wšake dolnoserbške rěčne resurse, kótarež su se wužěłali w Chóšebuskej wótnožce Serbskego instituta ([pśeglěd](#)) a w celku wobšyrne informacije wó dolnoserbšćinje.



**NIMSKO-DOLNOSERBSKI
SŁOWNIK**



**DOLNOSERBSKO-
NIMSKIE SŁOWNIKI**



**DOLNOSERBSKI
TEKSTOWY KORPUS**



**MAMINORĚČNA
DOLNOSERBSĆINA**



**DOLNOSERBSKI
PŠAWOPIS**



**DOLNOSERBSKE RĚČNE
WOBROTY A PÍSŁOWA**



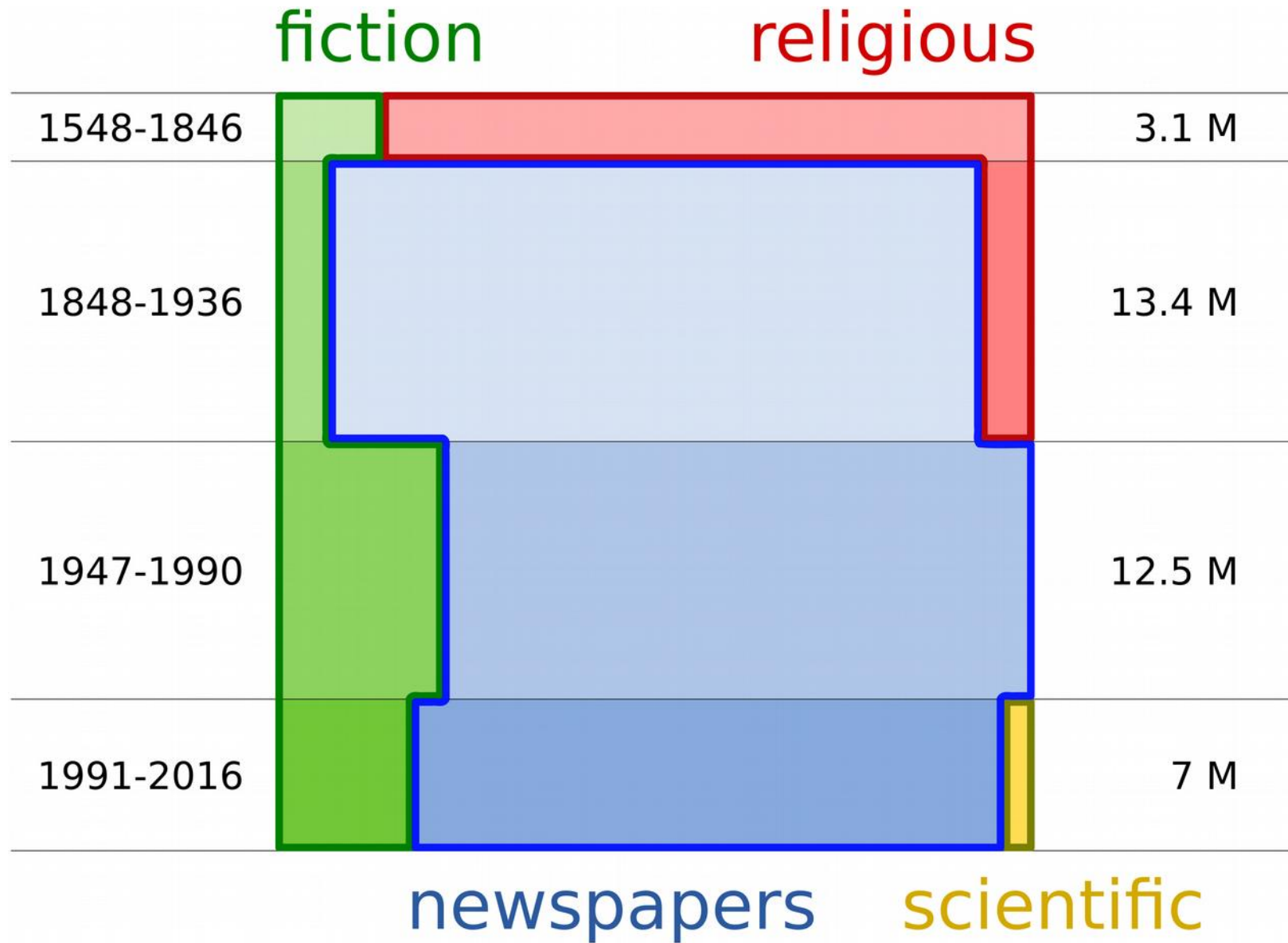
**DOLNOSERBSKA
BIBLIJA 1868**



Corpus content



Serbski Sorbisches
institut Institut



Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian

Żałujemy wo twarca noweje Čěskosłowakskeje

Sobota, 14. 3., roznyjasy se po celym swěće zasej tużna powěsć. Po krotkej, šězkej chorosći zarjedy prezident Čěskosłowakskeje republiki, Klement Gottwald wald. Wo Klementa Gottwalda nje-žalujo jano cely čěskosłowacki lud a Komunistiska strana Čěskosłowakskeje, ale wo doprědkarske cłowjstwo swěta, dokulaž jo won cas žywnja ako wuwrěny wuknik njezapomnětoho Stalina a wojował za pšawa žělnabnego luda, za pšajsławstwo mjazy ludami a nejwěcej za njerozrozyjonne pšajsławstwo z wielkim socialistiskim Sowjetskim zwězkom.

Klement Gottwald běšo ten muž, kenž jo zjadnošć čěskosłowacku žělnabersku klasu a kenž jo wjadź čěskosłowackich žělnabnych k dobru nad reakcyju a nad pšawnikami kraja, kenž kšěchu Čěskosłowakska pšedajacym imperialismu. Lud njejo se to spodobal dal. Won jo pod wjadnistwom slawneje Komunistiskeje strony wjadžony wrot Klementa Gottwalda, w februarskej rewolticy w lěse 1948 moc do swojich rukow wzeť a kupowane elementy reakcyje z ministrskich sedlow a ze statnych a gospodarskich organow wugwał.

Winik pak dale spytašowan nje Čěskosłowakska republika pšemoniči. Ale ze zachopenim natwarjenja socializma jo wona nastupila na jasnu druhu do lěpšego pšichoda. Winik kšěšo z pomocu njeznamomych wusokich funkcionarow Komunistiskeje strony ČSR, pšez Slanskego a joko bandu prezidenta Gottwalda na jeb sporas a potom ze

statnym pšewobrošenim Čěskosłowakskeje republiki wutergnuť z bloka miera. Zbuzišćo žělnabnych maň pak jo to njejkniomne wotmysljenje wědkyňa a tak možachu pšeradnikow popadnuť. Tencas twarje se čěskosłowacki lud hyšćiw twardje wokoło swojogo lubowanego prezidenta a swojeje mocneje Komunistiskeje strony.

Wielgin jěšno jo smjeř Klementa Gottwalda ze žywnja wutergnuť. Won wotwaršo pšecy kšuse za wuklurowanych a bjezpawnych a žělnab pilnje za twarjenje pšajsławstwa ze Sowjetskim zwězkom a za gluce žywnje žělnabnych ludoweje demokratiskije Čěskosłowakskeje. Z bratšojkim čěskosłowackim ludom žalujo teke cely serbski lud wo Klementa Gottwalda, kotraž se pšecy zjadnowašo za rowiže

Serbtwa w nowej Němskej, našej Němskej demokratiskije republice. Z woposlanim postrowjacego telegrama na dorostujuću serbsku inteligenciju jo gano akće pokazal swoju zwěznowosć ze serbskim ludom.

Z prezidentom Gottwaldom, 'lenž swětašo akće 23. 11. 1952 swoje 56. narodiny, zgubi čěskosłowacki lud wielgin wjele. Won pak se w tych šězčich dnjach tužyce a žalowanja zwěžo hyšćiw wusćej wokoło Centralnego komiteja KSC, kotraž jo nejłpšy sym čěskosłowakskeje žělnaberskeje klasy. Klement Gottwald, kšusej gromadu akowal. Pod wjadnistwom strony a kněžarstwa bužo čěskosłowacki lud dalej kšar-šo do boku Sowjetskeho zwězka po droze socializma, kotaruz jo pokazal Klement Gottwald.

Domowina Centralnemu komitejoju Komunistiskeje strony Čěskosłowakskeje

Zwězkowe pšedsedstwo Dowiny jo žalujo wo prezidenta Čěskosłowakskeje republiki a pšedsedarja Komunistiskeje strony Čěskosłowakskeje, Klementa Gottwalda, Centralnemu komitejoju Komunistiskeje strony Čěskosłowakskeje posłało wubolowanke pismo serbskego luda dla zamrješa nejłpšego syna čěskosłowackeho luda. Pismo ma slědujce wopisnješe:

Centralnemu komitejoju KSC w Praze

(Pšokawowanje z 1. strony)

Stalin na pšecy naš wucabnik

Stalin bužo nimjernje mjaz nami. Jogo wšomu mēr lubujućemu cłowjstwu zawostajne derbištwu, njepšewalna moc Sowjetskeho zwězka pod wjadnistwom jogo mudreje Komunistiskeje strony a z nim kšěšo zwězane wjelike lěgwo mēr lubujućego swěta, jo garant, až změnyjo mēr a glucny pšichod.

Droge towarie!
Dymoko grute slyšachmy bolecu powěsć, až jo po krotkej, šězkej chorosći zamrjel pšedsedar Komunistiskeje strony a prezident Čěskosłowakskeje republiki, Klement Gottwald.

Domowina — Zwězkowe pšedsedstwo Krjeńca, Zwězky pšedsedar

Kak realizu o FDGB swoje wobzamknjenja wo pšawach serbskich kolegow?

Instruktor Powolanskego zwězka wo klasowe Chošebuz, kolega Hanska, kenž kontrolujo pšewjatanje wobzamknjenja Zwězkego pšedsedstwa FDGB k spěchowanj a zachowanju pšawow serbskich kolegow, jo mē wulcowal, až so se pšedsedar industrijowych powołanich zwězokow z tym pšawanim zaběra. Něnto wogotuju seminary za pšedsedstawa. Na dalšich znamakajacych ludu male nadawki wobzamknju, kenž maju se ned pšewjasć. Šeć pšedsedstwow so jano konkretne wobzamknjenja wjadnaju.

We Wětšoćeju twarje zgradowanje z achotnjeje němskeje mložu kulturnu kupku. Teke z kadrowym pšawanjam su se zaběrali. Kublanski plan su teke pšezěłali tak:

1. aby wěcej serbskich kolegow na šule Powolanskego zwězka poslałi;
 2. aby zawěšćili wobzěženje serbskich kolegow na serbskich rěčnych kursach S.L.U.
- Šeže wbstoje wosebje w tym, až młoge žělnabere hyšći tak pšawje njeznamuju narodne pšawanje Serbow w NDR. Dajo teke hyšći žělnabere, kenž so togo mjenje, až žane Serby (Sorben) njejsu, ale „Wenden“. Jano žab bužo rozmyšle, bužo žělo Powolanskeho zwězka w gotnich lěpše. Něnto pak jo nejwaznjeje, pytaš wěykne drogi za wuwisje serbskego kulturnego žěla, tak aby mēl wěykne z togo wužitka, a pocerally nowe mocy za pšewjatanje našich wjelikich nadawkow.
- K. Janak

Smy ze sami wizełi, až Domowina derje žěta

Ale zdjedawo smy w NOWEM CASNIKU, wo tom stwari, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.



Woni ga wuměju jadnu rěc wěcej

Zarjadstwo wjele na wjele žěta „Měta Borkow“ w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Na wogdjo w serbskej wucbje w Borkowch



Na wogdjo w serbskej wucbje w Borkowch

W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Nowinki za SRWŠ • Marjana Domackaja •

Nazwucuju nowy spěw Fryca Rochy

Jo dobra tradicija, až so něnto pša so w kuljei Domowinow žywe Marjana Domackaja. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Kerstin jo nowa FDJ-sekretarka

Kerstin najše žěta so mima pšawow wucbje teke pšemoniči. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Kjarmuša pšecy zasej wubolowana

Teke na serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Serbski narod

KROTKO

11. nowo žěta
No kofca kofca jo 11. wjele žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

Wot soboty k sobote

Lube cytorje!
W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.



W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.

W serbskej wucbje w Borkowch, w Čěskosłowackim zwězku. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch. Epa Katowa Lubow, jako wjele Domowinow, hač derje žěta w Borkowch.


```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="nowy-casnik-1982-01">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Nowy Casnik 34 (1982) 1</title>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <distributor>Sorbian Institute, Cottbus</distributor>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <bibl>Nowy Casnik : Organ Domowiny. – Budyšin : LND, 1982. – 34 (1982) 1</bibl>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <encodingDesc>
      <projectDesc>
        <p>This digital edition is part of the Lower Sorbian Text Corpus maintained by the Sorbian Institute Cottbus</p>
      </projectDesc>
      <editorialDecl>
        <hyphenation eol="none">
          <p>Word hyphenation has been removed and the text is presented as a continuous stream of characters</p>
        </hyphenation>
      </editorialDecl>
    </encodingDesc>
    <profileDesc>
      <langUsage>
        <language ident="dsb">Lower Sorbian</language>
        <language ident="deu">German</language>
      </langUsage>
      <textClass>
        <classCode scheme="http://www.deutschestextarchiv.de/doku/1.0" type="text" value="Fiktion" />
      </textClass>
    </profileDesc>
    <revisionDesc status="structure-5">
      <change when="2016-02-12" who="JSA">initial XML encoding</change>
      <change when="2016-02-26" who="MSI">transformation into TEI-P5</change>
      <change when="2016-03-10" who="JSA">revision of sourceDesc</change>
      <change when="2016-03-18" who="MSI">highlighted text tagged</change>
      <change when="2016-03-18" who="MSI">minor structural adjustments: some figures</change>
      <change when="2016-04-04" who="MSI">minor structural adjustments: div[@type='contents']</change>
      <change when="2016-07-12" who="MSI">@xml:lang conforms to ISO-639-3</change>
      <change when="2016-09-28" who="MSI">minor structural adjustments: note/@subtype</change>
      <change when="2016-09-28" who="MSI" status="structure-5">revisionDesc/@status added</change>
      <change when="2016-11-30" who="MSI">id updated (NC-1982-01 → nowy-casnik-1982-01)</change>
    </revisionDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <front>
      <pb n="1"/>
      <titlePage>
        <docTitle>
          <titlePart type="desc">ORGAN DOMOWINY</titlePart>
          <titlePart type="main">NOWY Casnik</titlePart>
        </docTitle>
        <docEdition>Nr. 1/82</docEdition>
        <docEdition>Lětnik 34</docEdition>
      </titlePage>
      <p>Płaši: 0,15 M</p>
      <p>Indeks: 32729</p>
      <p>ISSN: 0029-5418</p>
      <div type="contents">
        <head>Žěnsa cytašo:</head>
        <list-item type="list-item"><ref type="page">Na 2. boce:</ref> Z Domowinskich kupkow a ž...
        <list-item type="list-item"><ref type="page">Na 3. boce:</ref> Chošebuski wokrejsny sejm...
        <list-item type="list-item"><ref type="page">Na 4. boce:</ref> Z humorom do nowego lěta</list-item>
      </div>
      <figure>
        <p>Teks na godach jo se we wuglowej jamje Janšojce žělało. W lěše 1982...
        <byline>Foto: Kaffka</byline>
      </figure>
      <div type="article">
        <head type="sub">Do nowego lěta 1982</head>
        <head type="main">Za měr comy hyšći wěcej cyniš</head>
        <p>Po dobrem nałogu žycymy sebje za nowe lěto wjele dobrego a gluki, w...
        <p>Wšykne toś te dobre žycjenja zwěžomy z našeju, aź se woni teke za ku...
        <p>Z žycenjami a našeju sameju pak se to, což comy, njespoňni. Wot sam...
        <p>Toś žycymy sebje za nowe lěto měr, měr a hyšći raz měr. Wzejomy se</p>
      </div>
      <div type="section">
        <head type="main">DOMA W DOMOWINJE</head>
        <head type="sub">>ZGROMADNA AKCIJA NOWEJE DOBY, NOWEGO CASNIKA A SERBSKI</head>
      </div>
      <div type="article">
        <head type="sub">WONA POJĚŽO NA ŽUPNU DELEGATNU KONFERENCU DO JANŠI</head>
        <head type="main">Nic jano z mudrymi idejami</head>
        <figure/>
        <p>Wona jo była jedna z přědných, kotarež su tencas južo ako wukni</p>
        <p>Žěnsa žěla 23lětna Mosćanarka južo 6 lět aktiwnje w pśěsedarst</p>
      </div>
    </front>
  </text>

```



The screenshot shows the Oxygen XML Editor interface with the following components:

- Menu Bar:** File, Edit, Find, Project, Options, Tools, TEI P5, Document, Window, Help.
- Toolbar:** Includes icons for file operations, navigation, and editing.
- Project Panel:** Shows the current project structure with files like 'stichprobe.xpr'.
- Outline Panel:** Displays the document's structure with element names and filters.
- Main Editor:** Contains the XML document content, including sections 18, 19, and 20, and a table.
- Transformation Scenarios Panel:** Lists various output formats like TEI P5 XHTML, PDF, EPUB, etc.
- Elements Panel:** Shows the current element being edited, 'hi'.
- Properties Panel:** Displays the DTD model for the 'hi' element.

Document Content:

To meni ǃ Waš Casnikar⁴

W 9. šuli w Chošebuzu jo se južo w decembrje pšejadl šulski swěžen serbskeje rěcy a kultury. Mjazy drugim jo how Ingrid Nagelowa, wjednica kupki „Judahej“ ze žěšimi serbski spěwala. Dalšne take šulske swěženje budu něnto januarje a februarje.

Foto: Kühn

18. Pšedawaju 15 kortkow za Zapust

ǃRUŠI⁴ Domowinske clonki w Rušoch w Grodkojskej župje su na 9. januarje swoju lětnu glownu zgromažinu pšewjadli. Na njej su wuwitali teke šoftu Wernera Heinza. Za lěto 1985 su se clonki mjazy drugim předk wezeli, dweju noweju clonkowu wabiš, jednogo z njeju až do 1. maja. Pšedaš kšě 15 kortkow za Zapust, a 10 Rušanskih Domowinarjow poježo ten tyžeń do serbskego žiwadla w Budyšynje. Sobu pšegotowaš kšě za 22. junij tradicionalny parkowy swěžen. Wotzamknuli su dogrono z radu gmejny za stawne wopłěwanje pomnika sowjetskich wojakow.

Heinz Šnajdar, župan

19. W Grodkojskej župje:

19. Kupki teke lětoska pilne we VMI

Domowinske kupki w župje Grodk su pšiwzeli za lěto 1985 do swoich žělowych planow teke konkretne nadawki za sobužěto we VMI w swoich gmejnach.

W ǃŠiseji⁴ kšě clonki wosebne pši tom pomagáš, aby se we jsy wotporali njerěšne rožki a flaki. Žo - to maju z gmeju južo konkretne wugotowane. Clonki w ǃBukowje⁴ kšě wuporěžaš žěl wejnych drogow, kenž su po založenju wugloweje jamy wušej wostali. Za drogi we jsy se staraju lětoska teke Domowinarje w ǃZabroze⁴, a kupka w ǃDubrawje⁴ glěda na to, až jo park, kenž su Domowinarje sobu załužyli, pšecej cisty a w nejlěpšem rěchu.

20. Žo stoje župy we wabjenju?

W Festiwalnem napominanju Domowiny su se wšykne župy teke konkretne cyle we wabjenju nowych clonkow cytarjow stajili. Až do 10. januara su woni swoje nadawki tak spoňili (w procentach):

	nowe clonki	nowe cytarje
„Jan Skala“	147%	70%
Kalawa/Lubin	35%	140%
Grodsk	23%	160%
Budyšin	19%	22%
Niska	16%	33%
Chošebuz	15%	20%

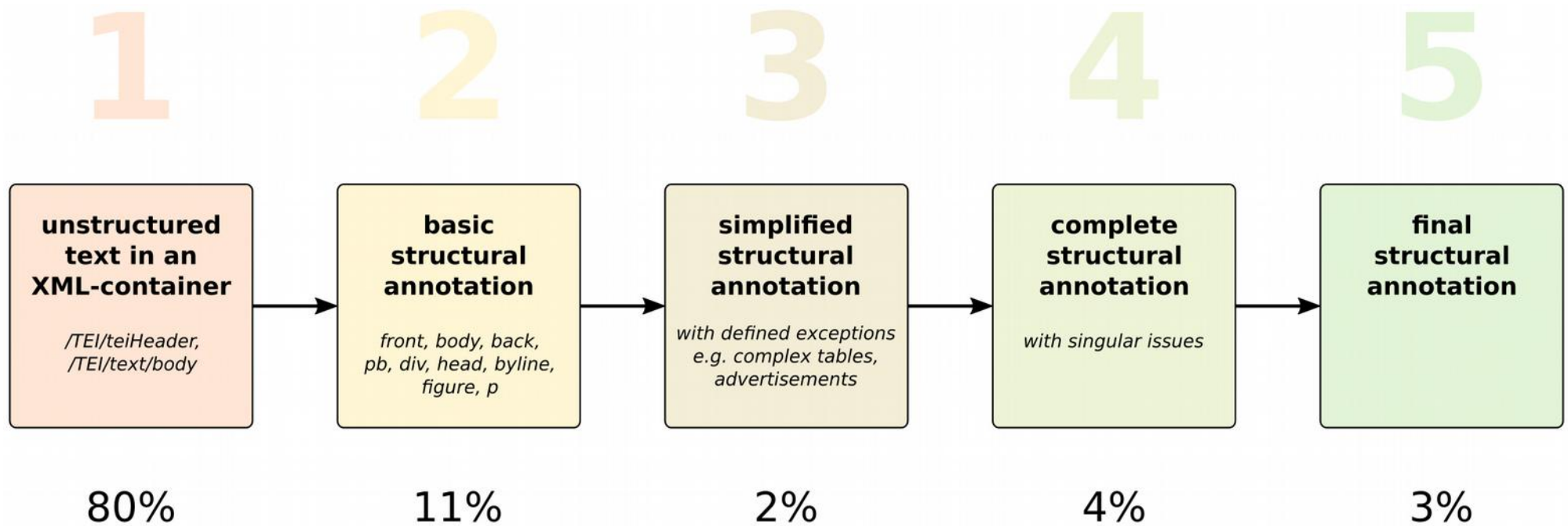
```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>TEI Model for the Sorbian Text Corpora</title>
        <respStmt>
          <name xml:id="MSI">Marcin Szczepański</name>
          <resp>Creation and maintenance of the TEI model for the Sorbian Text Corpora</resp>
        </respStmt>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Sorbisches Institut e. V. / Serbski institut z.t.</publisher>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <p>Born digital.</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <profileDesc>
      <langUsage>
        <language ident="de">Deutsch</language>
      </langUsage>
    </profileDesc>
    <revisionDesc>
      <change when="2016-02-29" who="#MSI">initial ODD encoding</change>
      <change when="2016-03-18" who="#MSI">new elements: dateline and space; new attribute: hi/@rend</change>
      <change when="2016-04-01" who="#MSI">new element: epigraph</change>
      <change when="2016-04-04" who="#MSI">new values for div/@type: text-frame and dummy</change>
      <change when="2016-04-04" who="#MSI">explicit declaration of some attribute values</change>
      <change when="2016-04-27" who="#MSI">allowed attributes: p/@xml:lang, head/@xml:lang</change>
      <change when="2016-05-26" who="#MSI">new value for note/@type: unstructured</change>
      <change when="2016-06-30" who="#MSI">new value for lg/@type: part</change>
      <change when="2016-06-30" who="#MSI">new value for note/@type: marginalia</change>
      <change when="2016-09-15" who="#MSI">new attributes: revisionDesc/@status, change/@status, note/@subtype</change>
      <change when="2016-09-28" who="#MSI">values modified for revisionDesc/@status and change/@status</change>
      <change when="2016-11-15" who="#MSI">allowed attributes: cell/@cols, cell/@rows</change>
      <change when="2016-11-30" who="#MSI">allowed attribute: lg/@xml:lang</change>
      <change when="2016-12-01" who="#MSI">attribute hi/@rend is now optional</change>
      <change when="2016-12-09" who="#MSI">allowed attribute: quote/@xml:lang</change>
      <change when="2018-08-14" who="#MSI">reformatting; minor adjustments in the header</change>
      <change when="2018-08-14" who="#MSI">some redundant attributes removed</change>
    </revisionDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <body>
      <schemaSpec ident="dsb-korpus-tei" start="teiCorpus TEI">
        <moduleRef key="tei"/>
        <moduleRef key="core" include="author bibl cit foreign head hi item l label lb lg list note p pb quote ref teiCorpus title"/>
        <elementSpec module="core" ident="author" mode="change">
          <attlist>
            <attDef ident="ana" mode="delete"/>
            <attDef ident="id" mode="delete"/>
          </attlist>
        </elementSpec>
      </schemaSpec>
    </body>
  </text>
</TEI>

```

<http://dolnoserbški.de/korpus/format>

Annotation levels



Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian

Lexical and inflectional analysis



...		
BYRKOTANJE	byrkotanj	PIŠE
BYRKOTAŠ	byrkoc;byrkota	MAZAŠ
BYRKOTATY	byrkotat	NOWY
BYRKOTKA	byrkotk	RYBA
BYRKOWATY	byrkowat	NOWY
BYRNJEŽ	byrnjež	NED
BYRNUŠ	byrn;byrnu	SEDNUŠ
BYŠ	s;j;bě;bu;bud;by	BYŠ
BYŠE	byś	PIŠE
BYŠKO	byśk	MLOKO
BYTE	byte;byte!!;byt	BYTE
BYTNJA	Bytnj	ZEMJA
BYTOŚĆ	bytosć	KÓŚĆ
BYTOSTNY	bytostn	WĚSTY
BYTŠE	bytše;bytš	WJELGIN
BYTŠICA	Bytšic	ZEMJA
...		

BYŠ: **som**
ip verb aff

		ind				imper
		praes	aor	fut	impf	
sg	pri	som	budu	buch	běch	
	sec	sy	bužoš	bu	běšo	buž
	ter	jo	bužo	bu	běšo	buž
du	pri	smej	bužomej	buchmej	běchmej	bužmej
	sec	stej	bužotej	buštej	běštej	bužtej
	ter	stej	bužotej	buštej	běštej	
pl	pri	smy	bužomy	buchmy	běchmy	bužmy
	sec	sćo	bužošo	bušćo	běšćo	bužćo
	ter	su	budu	buchu	běchu	

buž → BUŽIŠ as:ip ne:aff po:verb mo:imper nu:sg pe:ter
 → BUŽIŠ as:ip ne:aff po:verb mo:imper nu:sg pe:sec
 → BYŠ as:ip ne:aff po:verb mo:imper nu:sg pe:ter
 → BYŠ as:ip ne:aff po:verb mo:imper nu:sg pe:sec

- byś (NED)
- byt (NED)
- był (RAD_congr)
- buducy (NED)
- buducy (MÓRSKI)
- byše (PIŠE)

Linguistic annotation



Serbski Institut
Sorbisches Institut

```
<div type="article">
  <head>
    <w lemma="KURS">Kurs</w>
    <w lemma="ZA">za</w>
    <w lemma="WOBLEKAŚ|WOBLEKANJE">woblekanje</w>
    <w lemma="DRASTWA">drastwy</w>
    <w lemma="NA">na</w>
    <w lemma="ZAPUST">zapust</w>
  </head>
  <p>
    <w lemma="PĚTK">Pětk</w>
    <pc>,</pc>
    <w cpc:status="isNum" lemma="15.">15.</w>
    <w lemma="JANUAR">januara</w>
    <pc>,</pc>
    <w lemma="ZEGER">zeger</w>
    <w cpc:status="isNum" lemma="18.00-20.15">18.00-20.15</w>
    <w lemma="BYŚ">bužo</w>
    <w lemma="KURS">kurs</w>
    <w lemma="ZA">za</w>
    <w lemma="WOBLEKAŚ|WOBLEKANJE">woblekanje</w>
    <w lemma="SERBSKI">serbskeje</w>
    <w lemma="SWĚŽEŃSKI">swěžeńskeje</w>
    <w lemma="DRASTWA">drastwy</w>
    <w lemma="K">k</w>
    <w lemma="ZAPUST">zapustuju</w>
    <w lemma="W">w</w>
    <w lemma="KRAWCOJC">Krawcojc</w>
    <w lemma="GÓSCĚŃC">gósćeńcu</w>
    <w lemma="W">w</w>
    <w lemma="JANŠOJCE">Janšojcach</w>
    <pc>.</pc>
    <anchor subtype="sentenceBoundary" type="delimiter"/>
    <w lemma="KURS">Kurs</w>
    <w lemma="NAWJEDWAŚ">nawjeduju</w>
    <w cpc:status="isName;solutionReviewPending" lemma="">Doris</w>
    <w cpc:status="isName;solutionReviewPending" lemma="">Heinzowa</w>
    <pc>,</pc>
    <w lemma="ŠŁODARSKA|ŠŁODARSKI">šłodarska</w>
    <w lemma="MEJSTARKA">mejstarka</w>
    <w lemma="ZA">za</w>
    <w lemma="SERBSKI">serbsku</w>
    <w lemma="LUD|LUDOWY">ludowu</w>
    <w lemma="DRASTWA">drastwu</w>
    <pc>.</pc>
    <anchor subtype="sentenceBoundary" type="delimiter"/>
    <w lemma="PŠINJASĆ">Pšinjasćo</w>
    <w lemma="PŠOSYŚ|PŠOSYM">pšosym</w>
    <w lemma="WAŠ|WACHA">Waše</w>
    <w lemma="CYPJEL">cypjele</w>
    <w lemma="SE|SOB|SOBU">sobu</w>
    <pc>!</pc>
  </p>
  <p>
    <w lemma="PŠIPOWĚŽEŚ|PŠIPOWĚŽENJE">Pšipowěženja</w>
    <w lemma="A">a</w>
    <w lemma="DALŠNY">dalšne</w>
    <w lemma="INFORMACIJA">informacije</w>
    <w lemma="W">w</w>
    <w lemma="ŠULA">šuli</w>
    <w lemma="ZA">za</w>
    <w lemma="DOLNOSERBSKI">dolnoserbsku</w>
    <w lemma="RĚC|RĚCYŚ">rěc</w>
    <w lemma="A">a</w>
    <w lemma="KULTURA">kulturu</w>
    <w lemma="CHÓŠEBUZ">Chóšebuz</w>
    <w lemma="PÓD">pód</w>
    <w cpc:status="isNum" lemma="(0355) 79 28 29">(0355) 79 28 29</w>
    <pc>.</pc>
  </p>
</div>
```

CORPROC

Admin: Marcin Szczepański
Account | Logout

Workflow – Problem handling of `nowy-casnik-2015-01.tok1.lemm1.xml`



Page 1 of 98
Tokens 1–20 of 1944

	Text	Norm	Lemma	Solution
	01/Lětnik			
	0,50			
	ISSN			
	0029-54			
	Casel			
	Straupitz			
	Schlichow			
	und			
	Willmersdorf			
	vorn			
	Erste			

Mark the selected token(s) as foreign

- Settings
- Abbreviation
- Foreign language
- Missing from lexicon
- Name
- Number
- Symbol
- Variant
- Web
- Missing from trans

- Settings
- Menu
- Filter
- 0
- Link
- Download

Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian



DOBES

DOCUMENTATION OF ENDANGERED LANGUAGES

- Bahasa Indonesia
- English
- Español
- Français
- Português
- Русский

FEATURED MEDIA



Today is August 15, we are learning ELAN with Teacher Mara



RESEARCH PORTAL



GENERAL INTEREST PORTAL



DEPOSIT YOUR DATA

WELCOME TO THE DOBES PORTAL

The DOBES Archive contains language documentation data from a great variety of languages from around the world that are in danger of becoming extinct. This portal gives access to the material in the archive and provides information about the DOBES endangered languages documentation programme.



[North and Meso-America](#) | [South America](#) | [Eurasia](#) | [Africa](#) | [South East Asia and Oceania](#)

This map displays all languages currently in the DOBES Archive. By clicking on a location you can go to the documentation project pages.

Type your search term here

Search the DOBES archive

Show only results that are accessible to me

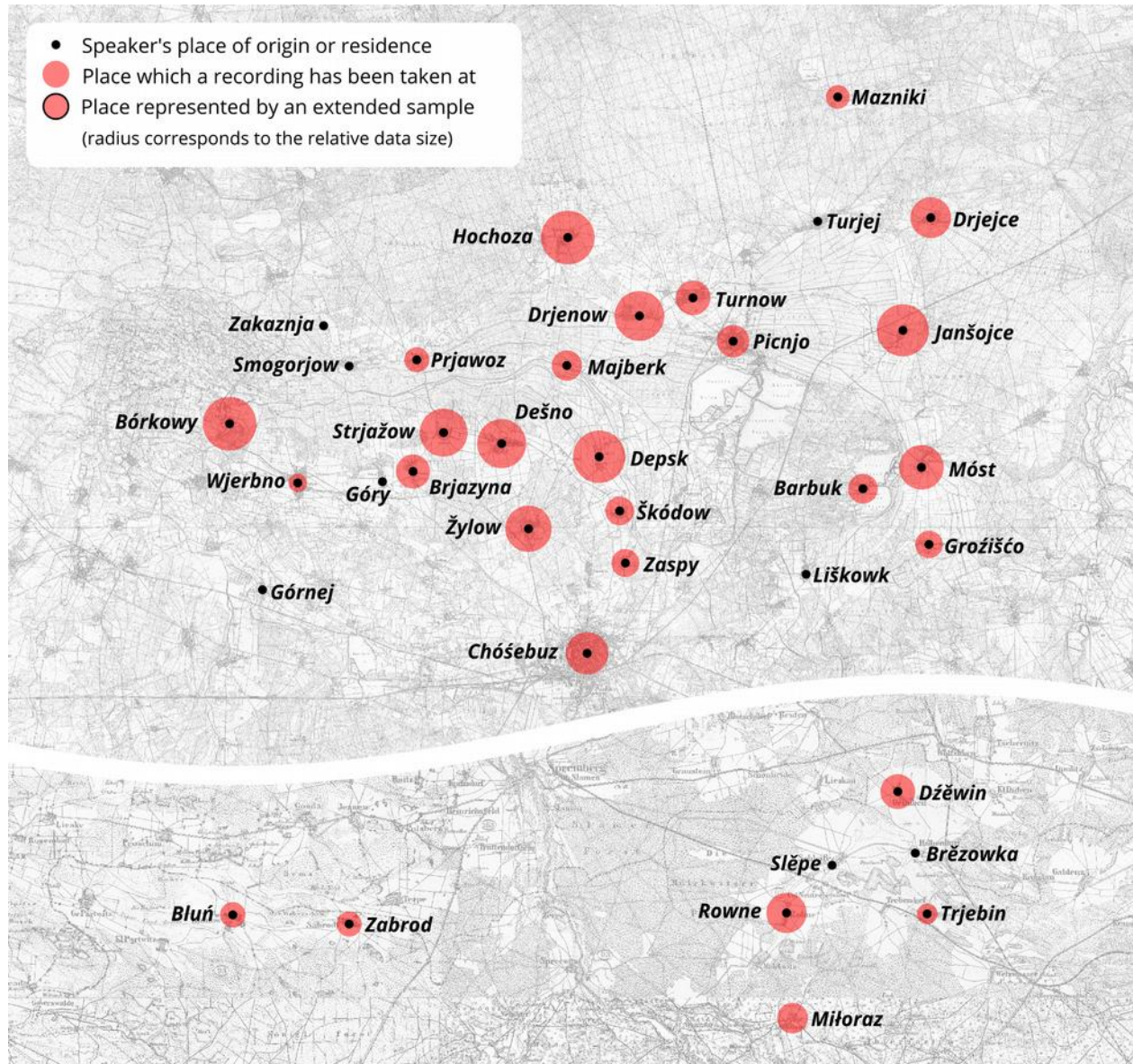
- Access and Registration
- Research Portal
- General Interest Portal
- Deposit your Data
- Documentation Projects
- Research Projects
- DOBES Programme
- Archive Information



BROWSE THE DOBES ARCHIVE



Recordings in Lusatia





• [Browse Archive](#)

[ARCHIVE](#) / [DOBES ARCHIVE](#) / [LOWER SORBIAN](#) / [AUDIO RECORDINGS](#) / [INTERVIEWS](#) / [JÄNSCHWALDE](#)
/ [KSF-2012-10-02](#) / [KSF-007](#)

KSF-007



Details

Title	KSF-007
Contributor	Kamil Thorquindt-Stumpf Jan Meschkank / Měškank
Country	Germany
Genre	Unspecified
Format	audio/x-wav text/x-eaf+xml text/x-pfsx+xml
Persistent Identifier	https://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0021-B022-A
Description	They talk about Sorbian, MST introduces himself and talks about his family. MST talks about language at home and school, his studies, work. They talk about a another sorbian person. MST talks about his family, language. They talk about Mina Witkojc (poet, journalist).

Downloadable metadata for this object

Download link	Size	Created
KSF-007 DC	1.02 KiB	2018-02-26
KSF-007 CMD	18.65 KiB	2018-02-26

Part of: **KSF-007 (3 objects)**

[Next](#)

KSF-007-20121002.eaf



[View](#) [Download](#)

KSF-007-20121002.pfsx



[View](#) [Download](#)

KSF-007-20121002.wav



[View](#) [Download](#)

NIEDERSORBISCH.DE

MUTTERSPRACHLICHES NIEDERSORBISCH

INFORMATIONEN AUFNAHMEN HILFE ZUR SUCHE

Position Sprecher Sprache

Anfrage »**muter* feter***« (Sprecher: Informanten, Sprache: Niedersorbisch), Ergebnisse 1-25 von 313.

Jänschwalde, 2011-11-21, INF1 

a tej, **muterka** a **feter**, tej stej pón wobražowalej.

Und die beiden, Mutter und Vater, die haben dann beschert.

Jänschwalde, 2011-11-21, INF1 

ach, to doch nic. naša **muterka** a **feter** pšipódlu, pón njej se bójali.

Ach, das doch nicht. Unsere Mutter und Vater dabei, dann nicht Angst gehabt.

Drewitz, 2013-05-15, INF 

ja som pšecej groniła **muterka**, pón **feter**.

Ich habe immer Mutter und dann Vater gesagt.

Jänschwalde, 2015-03-21, INF 

ak äh ja som była žiši noch, pón jo mója **muterka** šla namšu a mój **feter** ga jo pón grał, ten jo cerkwi immer äh

als ich noch ein Kind war, da ist meine Mutter zum Gottesdienst gegangen und mein Vater hat dann ja gespielt, der hat in der Kirche immer äh,

Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian

(dolnoserbški.de)

NIEDERSORBISCH.DE

DEUTSCH-NIEDERSORBISCHES WÖRTERBUCH

INFORMATIONEN ABKÜRZUNGEN NEU

 salzen 

salzen

 **solis** *ip* 78 ||  **wósolis** *p* 79

Sie salzt die Fische // hat sie gesalzen.
Wóna soli ryby // jo je wósolila.

Aktionsarten

(Abweichungen beim deutschen Stichwort möglich!):

• **att**   **pósolis** *p* 79

Aber nur wenig salzen!
Ale jano (pitšku) pósoliš!

• **imm**  **pšesolis** *p* 79

Die Suppe ist versalzen.
Pólewanka jo pšesolona.

• **kum**  **nasolis** *p* 79

Das ist aber reichlich gesalzen.
To ale jo nasolone.

Siehe auch: → **gesalzen**

78 (za)palis¹

	Sg	Du	Pl
1	(ja) palim	(mej) palimej	(my) palimy
2	(ty) pališ	(wej) palitej	(wy) pališo
3	(wón) pali	(wónej) palitej	(wóni) pale

	Formen
Imp	pal ² , -tej, -šo
I-Form	paliŕ, -la, -to; -lej; -li
Prät ip	palach, palašo
A-Ptz	palecy
P-Ptz	(za)palony
Vsubst	palenje

[1] Die Konjugation dieser perfektiven Verben nach dem Muster 78 (iŕ-Konjugation) ist veraltet.

2 Weichheit bezeichnet in: (wu)wariš - (wu)waŕ, (wu)groniš - (wu)groŕ

Bei Konsonantgruppen auf Konsonant und **l bzw. n + i**: (wu)mysliš - (wu)mysli, (na)polniš - (na)polni

kumulative Aktionsart (kum)

Diese Verben bezeichnen das Anhäufen einer bestimmten Menge bzw. Masse als Resultat einer Handlung.

Beispiele:

nazběraš *p*
eine Menge (an-)sammeln

napšosyš *p*
in großer Zahl einladen

DOLNOSERBSKI.DE

DOLNOSERBSKI TEKSTOWY KORPUS

INFORMACIJE ŽRĚDŁA PYTANJE

WUSLĚDKI NAPŠAŠOWANJA

Napšašowanje »m[óu]ter.*« wuslědky 1-50 wót 69

1	řawichu jedno blido k tej poftoli teje	muterki	, na kotarymž řichi řwězki ře palachu ,	BSC-1871-049
2	řawřhykne dobroty , kotarež Won tej lubej	muterze	we tom řachonem řeřche hopokafař jo , a	BSC-1871-049
3	gole , akle 10 tyžeń řtare , meřařcho ta	muterka	řchorzy , te druge hobořmachu ju hokořo	BSC-1880-026
4	wofřajona . Ach , kak doch něnto ře muřy tej	muterze	ta huzoba rořłamařch , gaž wona na řwoje	BC-1913-002
5	ńeřřchižo ? Jo , tak přchařchaju te řiřchi teje	muterki	: Žo ga doch nařch luby nan jo ? Jo bėda	BC-1913-002
6	řwoju domowńu ńezefćzi , ńezefćzi řwoju	móterku	, a chtož řwoju móterku ńezefćzi , ten	SC-1929-021
7	, ńezefćzi řwoju móterku , a chtož řwoju	móterku	ńezefćzi , ten ńezefćzi teke řwojogo Boga	SC-1929-021
8	gdyž ře dřewo ř piřu řežo ? Abo gdyž mřoda	móterka	ře k jeje góřeřchu póchylijo a tak gluzna	SC-1929-023
9	pyřatej . Wóno ře groni , až žeńřzynej ,	móterzynej	wózy hyřchćzi dalej wižitej . Ga daži we	SC-1929-027
10	wejřańaře hulizuju přchiduze wót ńeje : Knařřojz	muter	meřařcho muža . Tog póžře - Bog wě ga -	SC-1930-030
11	gemeńřtwo lubofćzi pla hutřchoby nana a	móterki	huzyniřcho nam to meřřto k domowni . Chtož	SC-1930-033
12	přcheřtuřeńe teke - a gaž řchykne nař řařužeřchu ,	móterki	namakachmy řchow , rořmeřche a wodańe .	SC-1930-033
13	brořdy wóřařch . To žowćzko běřcho ř wjařelim	móterze	na pomozy . My ńepominachmy řa to niz ,	SC-1930-033
14	domowńe . Chtož taki dom takego nana a taku	móterku	řnajo , ten glėda nutřch do togo ńeřjalkego	SC-1930-033
15	ty mařch jadnu řkibku , tořch tu ; maby	móterka	řchi něř hyřchćzi jadnu dařa , ga wėle	SC-1930-038
16	wjařeli , řchi pořwiga a radu dawa - we twórej	móterzynej	řezy . Togodla byž twař a twař řobu na	SC-1930-052
17	řwěřchiřch ! Bg . Tak dľujko hyřchćzi jedna řtara	móterka	řa řapoředanim Božego řłowa we řerbfkej	SC-1931-006
18	křchěřcho jano nězo wót teje řmeřřchi řwojeje	móterki	řlyřchařch . Ořen wižeřcho we přeřdnem	SC-1931-006

NIEDERSORBISCH.DE

NIEDERSORBISCH-DEUTSCHE WÖRTERBÜCHER

INFORMATIONEN NEU SUCHE HILFE OPTIONEN

Hilfe

Wörterbuch Sprache Schreibung Position

Artikel **segaś**, Quelle: Muka 1911-28.

Hinweis: Es handelt sich um ein älteres Wörterbuch; die Informationen können teilweise veraltet sein.
Eine Druckausgabe dieses Wörterbuchs ist beim Domowina-Verlag verfügbar.

ZURÜCK ZUR ANFRAGE »**segaś**...« ZUKLAPPEN AUFKLAPPEN FAKSIMILE

☰ *segaś, segnuś*

segaś Flex., Vb. it.–impf., Hptm. L., asl. *seḡati*, os. *sahać*, poln. *sięgać*, tschech. *sahati*

segnuś Flex., Vb. mom., Hptm., asl. *seḡnaŕi*, os. *sahnyć*, poln. *sięgnąć*, tschech. *sáhnouti*

1. **die Hand ausstrecken • die Hand langen • die Hand greifen**

z ruku (dem. z rucku) s. do něcogo, za někim bz. něcym — mit der Hand in etwas greifen nach Jem., bz. nach etwas langen

2. auch: **die Beine ausstrecken • eilig schreiten**

Komp.

☰ *dosegaś, dosegnuś, dosenuś*

Über das Komp. *pśisegaś* und seine Dekomposita s. unter Buchst. p.

segaś (-am, -aš; Vb. it.–impf.; Hptm. L.; asl. *seḡati*, os. *sahać*, poln. *sięgać*. čech. *sahati*) u. **segnuś** (*segnu* u. *seḡnom*, -noš; Vb. mom. Hptm.; asl. *seḡnaŕi*, os. *sahnyć*, poln. *sięgnąć*, čech. *sáhnouti*)

1) die Hand ausstrecken, langen, greifen, протя́гивать, (руки), доставать, хватать;

z ruku (dem. z rucku) **s. do něcogo, za někim bz. něcym**, mit der Hand in etwas greifen nach Jem., bez. nach etwas langen;

2) auch: die Beine ausstrecken, eilig schreiten, быстро шагать;
Komp.:

1) **dosegaś** (Vb. impf.; praes: *dosegam*, -aš; impf. *dosegach*, -ašo; os. *dosahać*, poln. *dosiągać*, čech. *dosahati*; vgl. asl. praes. *doseḡa*) u. **dosegnuś** (gewöhnl. *dosenuś*, Vb. perf.; fut. *doseḡnu* u. -noš.

NIEDERSORBISCH.DE

NIEDERSORBISCH-DEUTSCHE WÖRTERBÜCHER

INFORMATIONEN NEU SUCHE HILFE OPTIONEN

Wörterbuch Sprache Schreibung Position

Anfrage »**Hand**« (deutsch), Ergebnisse 1-25 von 406.

k ~koma « ruka « Starosta 1999

z. Hd.

patsá • **patsáwa** • **patsáwka** • **patska** « Starosta 1999

Hand

rucka « Starosta 1999

Hand

rucycka « Starosta 1999

Hand

ruka « Starosta 1999

Hand

ruka • **rucka** « Šwjela 1961

Hand

pódlá « pódlá • póla • pla « Muka 1911-28

zur Hand

pši ruce • **k rukoma** « ruka • rucka • rucycka « Muka 1911-28

zur Hand

NIEDERSORBISCH.DE

NIEDERSORBISCHE REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER

INFORMATIONEN NEU SUCHE HILFE

Hilfe

Suche in Position

ANFRAGEERGEBNISSE

Anfrage »**głowa**«, gesucht in Phraseologismen (dsb), Ergebnisse 1-25 von 121.

głowa

bobowinu w głowje mės
chysiš někomu woko psez głowu
do głowy nałpu dostaš
do głowy se zabraš
do głowy stupaš
głowu pódžaržaš
głowu powjesyš
głowu tšuš
głowu wen póstajiš
głowu zawiš
głowu zmušiš
goła głowa
Grěch ma žašeš głowow.
kłobyk na głowje wobchowaš
kuliska ako kócorowe głowy

NIEDERSORBISCH.DE

NIEDERSORBISCHE REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER

INFORMATIONEN NEU SUCHE HILFE

Hilfe

Suche in Position

© 2014 Sorbisches Institut, Zweigstelle Cottbus. Alle Rechte vorbehalten.

ZURÜCK ZUR ANFRAGE »[głowa](#)«

bobowinu w głowje měś

něchten ma bobowinu w głowje

WÖRTLICHE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

„Bohnenstroh im Kopf haben“

BEDEUTUNGSERKLÄRUNG

glupy byś

dumm sein

MÖGLICHE (UNGEFÄHRE) ENTSPRECHUNGEN

Stroh im Kopf haben

strohdumm sein

Sülze im Kopf haben

dumm wie Bohnenstroh sein

QUELLE

[bobowinu w głowje měś](#) « Starosta 1999 » bobowina

NIEDERSORBISCHE RECHTSCHREIBUNG

INFORMATIONEN GELTENDE BESTIMMUNGEN NEUREGELUNGEN RECHTSCHREIBKONTROLLE

Es werden die gültigen Regelungen zur niedersorbischen/wendischen Orthografie und Interpunktion zugänglich gemacht. Als Ausgangstext dient die entsprechende Publikation von Manfred Starosta in zweiter Auflage aus dem Jahr 1982. Änderungen, die auf neuen Bestimmungen der Niedersorbischen/Wendischen Sprachkommission basieren, wurden von den Mitarbeitern des Sorbischen Instituts in den Text eingearbeitet. Durch einen Mausklick auf »Änderungen verfolgen« kann man sich die jeweilige Änderungsgeschichte anzeigen lassen. Ausführliche Informationen zur Bearbeitung des Texts finden Sie in den [Informationen](#).

¹ Starosta, Manfred, Niedersorbische Orthographie und Interpunktion. Regeln. (2., bearbeitete Auflage). Domowina-Verlag: Bautzen/Budyšin, 1982.

[Niedersorbische Orthographie und Interpunktion. Regeln](#) » [1. Zur Rechtschreibung](#) » [1.5. Schreibung der Eigennamen fremder Herkunft](#) »

1.5.2. SCHREIBUNG OBERSORBISCHER EIGENNAMEN

190

Alle obersorbischen Eigennamen schreibt man im Nominativ wie im Obersorbischen (so wie sie in Atlanten bzw. Wörterbüchern stehen).

Beispiele:

Handrij Zejler, Arnošt Smoler, Šěrach, Čišinski, Jurij Bjenada, Marja Kubašec, prof. Šolta; Rakecy, Pančicy, Chrósćicy, Čorny Šepc, Klóšterska woda, Čornobóh, Delany, Klóšter Marijina hwězda

Merke: Die obersorbischen Städte Budyšin, Kamjenc, Wojerecy schreibt man im Niedersorbischen wie folgt: *Budyšin, Kamjeńc, Wórzejce*.

191

Alle obersorbischen Eigennamen schreibt man in den abhängigen Fällen mit niedersorbischen Endungen unter Berücksichtigung des entsprechenden Konsonantenwechsels im Stammauslaut.

Beispiele:

pla Zejlera, k Smoleroju, pšed Jurijom Suchym, pši Bjenaže, wó prof. Šolše, wu Marje Kubašec, z Klóšterskeju wodu

NIEDERSORBISCH.DE

MUTTERSPRACHLICHES NIEDERSORBISCH

INFORMATIONEN AUFNAHMEN HILFE ZUR SUCHE

Position Sprecher Sprache








Jänschwalde, 2012-01-18

 DIE GANZE AUFNAHME HÖREN (1:05:46)

Hauptthemen: Zuhause, Familie, Sprache, Deportation nach Sibirien (tlw. zensiert), LPG, Vieh, Kirche, DDR, Politik um den Krieg, Spinte, Sagen gestalten, Anekdote zur Aussprache, Ausbildung und Arbeit.

INF = weiblich, 78 Jahre, Geburtsort: Jänschwalde; EXP = Explorator

[« ZURÜCK](#)

-  INF jo, stej wobej serbske pówědalej a teke serbske byłej, jo.
Ja, die beiden haben sorbisch gesprochen und waren auch beide sorbisch, ja.
-  EXP hmm a starjejšej wót mamy a wót nana stej teke južo generaciony how byli we Janšojcach?
Hmm, und die Eltern von der Mama und dem Papa waren auch schon über Generationen hier in Jänschwalde ansässig?
-  INF äh jo, te su, tej stej teke wobej, also wót kuždeg boka, su Janšojcach teke byłej wobej rožonej.
Äh, ja, die sind, die beiden sind, also von jeder Seite, auch in Jänschwalde geboren worden.
-  EXP aha, to s/ to su [...]
Aha, das sind [...]
-  INF te stare starjejše.
Die Großeltern.
-  EXP pón se, jo se to derje ražilo.
Dann ist da ja gut gelungen.
-  INF äh no jo, äh mója mama ga była tši lěta, ak tej starjejšej stej wumrělej.
Na ja, meine Mama war ja 3 Jahre alt, als ihre Eltern starben.

DIE NIEDERSORBISCHE BIBEL VON 1868

INFORMATIONEN TEXT SUCHE SUCHHILFE

Buch Kapitel Vers Rechtschr.

← Jeremias, 14. Staw

Jeremias, 16. Staw →

15. Staw.



Schtrofa tych nepokutnych.

1. A ten Knés zaľcho kumńo: rownoř *Mojfas a Samuel pčhedemnu ftojaľej, ga woľtańo pčheto moja hutčhoba wot tego ludu wotchylona; goń jich pčhez wot mojogo hobliza, ja ńok niz wot nich wězeľch. * Pf. 99, 6. Jef. 14, 14. 2. A buduli k'tebe řaz: řo dejmy woľtaľch? Ga řaknij k'nim: tak řejo ten Knés: kogoř *ta řmerfch nadejřo, daľchi jogo nadejřo; kogoř ten mjaz řakľoj, daľchi jogo řakľoj; kogoř ten ģlod ľkońzujo, daľchi jogo ľkońzujo; kogoř to popajřeńftwo řaľapijo, daľchi jogo řaľapijo. * St. 43, 11. Sach. 11, 9. 3. Pčheto ja zu jich domapytaľch *fe ľtwořakimi pľogami, řejo ten Knés: ľmjazom, aby řakľojte byli; ľe pľami, aby ře ľnimi ľakli; ľtaľchkami řpofy ńebja a ľe ľwěretami na ľemi, aby ľeřrane a ľknichtowane byli. * Jef. 14, 21. 4. A woni deje wew řchyknych kralejftwach na řwěľche tam a řaľ řluřezy chojřiľch, *dla Manařeřa, Jehiľkiařowego řyna, řydojľkego krala, dla tego, zoř won Jeruľaleme jo zyniľ. * 2 Kral. 21, 11. St. 23, 26. 2 Kron. 33, 9. 5. Chto ga zo ře na tebe řmilifch, Jeruľalem? Chto ga řmejo ľuľoľcziwoľcř ľtebu? Chto ga buřo na twoj bok řtupifch a ľchi měr pčhiporaľch? 6. Ty řy *mě řpuľchcziľ, řejo ten Knés, a řy wotemńo wotpadnuľ; togodla řom ja moju ruku ľuľtrěľ pčheľchiwo tebe, aby ľchi ľkaľyľ; ja řom tego řmileńa řyty. * Jef. 1, 2. 4. 7. Ja zu jich *ľľopatu ľľandu wen huwjaľch; ja zu moj lud, kotaryř ře ńozo wot řwojogo wjaľyma hobroľchifch, k'řamym řyrotam hugotowaľch a teke tych hokoľo řporaľch. * Matth. 3, 12. 8. Wono dej tych ģudowow wězej mjaľy nimi buľch, ńěřli tego pěľka pčhi morju jo; ja zu na te moterki tych ģurupnych ľuři pořlaľch jadnogo ľkobodnego ľkaľowařa, a pčhes ńogo to měľto napčhiřmo a ńeřjabki daľch napanuľch, 9. Ař ta, kotarař ředym řifchi ma. deľ řaľoľcřifch a ten řľědny dwch ģupuľchcřifch. Pčheto *ieie řlvńo deľ řřeř dńa domk ģwľch.

NIEDERSORBISCH.DE

DIE NIEDERSORBISCHE BIBEL VON 1868

INFORMATIONEN TEXT SUCHE SUCHHILFE

Rechtschreibung

Anfrage »štrof*« (Rechtschreibung: heuteig), Ergebnisse 1-25 von 196.

1. Knigly Mojzasa, 6. Staw, w. 3

Tegdy žašo ten Kněz: te cłowjeki njekšě se wěcej daš wót mójogo Ducha **štrofowaš**, pseto wóni su šěto. Ja cu jim hyšći cas daš hundert a dwačasća lět.

2. Knigly Mojzasa, 21. Staw, w. 20

Čtož swójogo pódanego abo pódanu bijo z kneblom, až jomu wumrějo pód jogo rukoma, ten dej za to **štrofowany** byš.

2. Knigly Mojzasa, 21. Staw, w. 21

Wóstanjo-li wón pak jaden abo dwa dnja žywy, ga njedej wón dla togo **štrofowany** byš; pseto to su jogo pjenjeze.

2. Knigly Mojzasa, 21. Staw, w. 22

Gaž se muske mjazy sobu waže, a zeskazuju jednu šěžku žeńsku, až ten plod wót njeje žo, a jej se njestanjo žedna škóda, ga dej wón na pjenjezach **štrofowany** byš, kak wjele teje žeńskeje muž na njogo položyjo, a wón dej je daš za tych sudnikow jich wuznašim.

2. Knigly Mojzasa, 32. Staw, w. 35

Tak **štrofowašo** ten Kněz ten lud, až wóni běchu to šele wugótowali, kótarež Aron běšo gótował.

3. Knigly Mojzasa, 4. Staw, w. 13

NIEDERSORBISCH.DE

DIE NIEDERSORBISCHE BIBEL VON 1868

INFORMATIONEN TEXT SUCHE SUCHHILFE

Buch Kapitel Vers Rechtschr. →

← Jeremias, 14. Staw

Jeremias, 16. Staw →

15. Staw.

Šćtrofa tych nepokutnych.

1. A ten Kněs žascho kumino: rownož *Mojsas a Samuel pschedemnu stojalej, ga woštańo pscheto moja hutschoba wot togo ludu wotchylona; goń jich pschez wot mojogo hobliža, ja ńoť niž wot nich wěžesč. * Ps. 99, 6. Žej. 14, 14. 2. A buduli k tebe řaz: žo dejmy woštašč? Ga řaknij k nim: tať žejo ten Kněs: kogož *ta šnieršč nadejžo, dašči jogo nadejžo; kogož ten mjaz šaktoj, dašči jogo šaktoj; kogož ten głod škońžujo, dašči jogo škońžujo; kogož to popajženstwo šakapijo, dašči jogo šakapijo. * Št. 43, 11. Šak. 11, 9. 3. Pscheto ja zu jich domapytasč *še stwořakimi plogami, žejo ten Kněs: řmjazom, aby šaktoje byli; še psami, aby še řnimi lafli; řtasčkami špošy ńebja a še šwěřetami na šemi, aby šežrane a řnichtowane byli. * Žej. 14, 21. 4. A woni deje wew šchykných kralejštwach na šiwěšče tam a šaš bluzježy chojžišč, *dla Manasheša, Šehišťiašowego šyna, Žydojškego krala, dla togo, zož won Jerusaleme jo žynil. * 2. Štal. 21, 11. Št. 23, 26. 2. Šron. 33, 9. 5. Čhto ga zo še na tebe šmilisč, Jerusaleme? Čhto ga šmejo lutoščiwosč ř tebu? Čhto ga bužo na tvoj boť štuřišč a šči mēr pschoporasč? 6. Ty šy *mē špuščžil, žejo ten Kněs, a šy wotemio wotpadnuł; togodla šom ja moju ruku hustrěl pscheshiwo tebe, aby šči škašł; ja šom togo šmileńa šyty. * Žej. 1, 2. 4. 7. Ža zu jich *řłopatu řlandu wen hujasč; ja zu moj lud, kotaryž še ńožo wot šiwojogo wjašyma hobročišč, řšamny

NIEDERSORBISCH.DE

Diese Seite bietet verschiedene niedersorbische Sprachressourcen, die an der Cottbuser Zweigstelle des Sorbischen Instituts erarbeitet wurden ([Überblick](#)) und in ihrer Gesamtheit umfassende Informationen zum Niedersorbischen.



DEUTSCH-
NIEDERSORBISCHES
WÖRTERBUCH



NIEDERSORBISCH-
DEUTSCHE
WÖRTERBÜCHER



NIEDERSORBISCHES
TEXTKORPUS



MUTTERSPRACHLICHES
NIEDERSORBISCH



NIEDERSORBISCHE
RECHTSCHREIBUNG



NIEDERSORBISCHE
REDEWENDUNGEN UND
SPRICHWÖRTER



NIEDERSORBISCHE
BIBEL VON 1868

DOLNOSERBSKI.DE

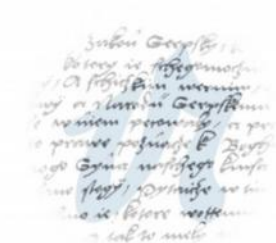
Toś ten bok póbitujo wšake dolnoserbške rěčne resurse, kótarež su se wužělali w Chóšebuskej wótnožce Serbskego instituta ([pśeglěd](#)) a w celku wobšyrne informacije wó dolnoserbščinje.



**NIMSKO-DOLNOSERBSKI
SŁOWNIK**



**DOLNOSERBSKO-
NIMSKE SŁOWNIKI**



**DOLNOSERBSKI
TEKSTOWY KORPUS**



**MAMINORĚČNA
DOLNOSERBSČINA**



**DOLNOSERBSKI
PŠAWOPIS**



**DOLNOSERBSKE RĚČNE
WOBROTY A PŠISŁOWA**



**DOLNOSERBSKA
BIBLIJA 1868**



Lower Sorbian text corpus

Background

Structural annotation

Lemmatisation

Text and audio corpus of native Lower Sorbian

(dolnoserbški.de)

Recent challenges and advances in the development of Lower Sorbian corpus resources

Marcin Szczepański
Sorbian Institute, Chóšebuz/Cottbus

marcin.szczepanski@serbski-institut.de

<http://www.serbski-institut.de>